SUBJECT INDEX

Page numbers are not used in these indexes. In most references two numbers are given. The first refers to the number (between 1 and 50) of the text as that appears in the list of contents, the second to the number of the lemma in the Commentary to that text (e.g. 42.2).

In a few cases there are three numbers (e.g. 48.1.4). These fall into two groups. First, there are those cases where a ‘text’ consists not of a single passage but of several scattered passages from the same work or related works (so nos. 10, 48). Here again the first number refers to the number of the ‘text’ as it appears in the list of contents; the second number then refers to one of the numbered selections within the ‘text’, and the third to the number of the lemma in the Commentary to that selection. The second group consists of some continuous passages which occupy more than one chapter of the original work (e.g. no. 44). In such cases a number such as 44.36.1 indicates text no. 44 and within that the first section of chapter 36.

Sometimes reference is made in index entries not to the lemmata in the Commentaries, but to the introduction or conclusion of a numbered text (e.g. under ‘ablative’ below note ‘50 Conclusions’). These references are self-explanatory.

ablative
  absolute, left hanging 44.36.1, 48.1.4
  adnominal, expressing provenance 46.2–3
  expressing duration of time 25.39, 29.2, 42.15 (alternating with per)
  in directional expressions for accusative 27.4, 39.15
  instrumental 28.25–6, replaced by prepositions in a late text 50.33, 50
  Conclusions
  locatival 20.2
  locatival, fossilised as place name 9.2–3
  of accompaniment 28.25–6
  of gerund 22.31
  with plenus, versus genitive 42.2
  abstract nouns
  applied to persons in address 18.5
  as mark of Patrick’s style 40 Conclusions,
    ‘Patrick wrote as he spoke’
  in genitive with adjectival role 44.36.4
  with concrete meaning 25.26
  see also suffixation
  acclamations
  ellipse in 28.14–15, 28.25–6, 28
  Conclusions

formule in 28.25–6
  refrains in 28.17, 28 Conclusions
  repetions in 28 Conclusions
  with exclamatory accusatives 28.25–6
  word order of refrains in 28.17
  see also 28 passim
  accusative
    ‘absolute’ (?) 43.2
    as prepositional case 22.22, 25.15, 26.8–9
    exclamatory, fossilised 9.2–3
    exclamatory, in acclamations 28.25–6
    hanging 4.10 (see also nominativus/ accusativus pendens)
    in curse tablets, of the victim of curse, without verb 19.10
    in lists 4.10, 6.31
    of price 41.8
    proleptic 24.6–7
    with cum 22.22, 44.36.4, 44.37.2
    with de 26.8–9
    with verbs normally taking the dative 39.21
accusative + infinitive and substitutes
(quoted speech, quod-type clauses)
22.10, 27.5, 31.7, 38.61, 39.5, 39.18,
40 Conclusions, ‘Patrick’s Latin is severely limited’, 43.4, 45.12, 47.12,
50.52–3, Final conclusions 4.1
active for deponent see deponents, given active form
adjectives
in -osus 4.6
possessive 3.416
used substantively in the neuter in medical Latin and elsewhere 5.1,
11.13, 49.19
see also suffixation; compound adjectives, with per-
adnominal prepositional expressions 2.16,
2.25, 9.14, 11.3, 11.12, 11.20,
11.22–3, 11.23, 11.27, 11.28, 11.29,
11.30, 18.22, 46.2–3, 46.5–6, 46.11
adverbs
adnominal 9.14, 9.16
as predicates of the verb ‘to be’ 28.24
compound 27.10, 27.15, 27 Conclusions,
‘Perpetua’s Latin’, 38.62, 50.32
polysyllabic, of biblical type 40
Conclusions, ‘Patrick wrote as he spoke’
substantial (?) 28.23
alliteration 2.10, 6.3, 19.10, 19.10–12,
33.9–10, 34.4–5, 40 Conclusions,
‘Patrick’s Latin is severely limited’,
(see also asyndeton bimembre)
anacoluthon 25.28, 26.15–16, 39.10, 39.15,
40.8, 44.36.5, 48.1.4, 48.4.3
anaptyxis 15.19–20, 22.21, 41.4
anatomical terms, plural/singular see plural for singular; singular, for plural
antecedent of relative pronoun omitted 33.2,
33.12–15
apex, use of 15 Commentary, ‘preliminaries’
aphaeresis, of vowel before s + stop 22.24,
28.20, 29.2, 50.75
apodotic et 43.13
apposition
and ‘incorporation’ 4.8
homo in apposition to personal noun 31.10
in locative/temporal expressions see loca-
tive/temporal expressions, double
indeﬁnites, appositional 3.431–2
nominate of see nominative
partitive/specifying/defining I.9, 1.12,
2.27, 3.421, 4.10, 4.14–15, 4
Appendix, 5.35, 19.5–6 (?), 19.10–12
(person + body parts), 25.2, 26.16
(with Greek-type word order),
33.15–17 (person + body parts),
41.4, 42.8, 42.8–9, 43.2 (person +
body part ?), 44.36.5, 44.37.5, 46.3,
46.5, 49.15, 50.44–5
archaism, false 14.6, 36.2
article
de combined with ille 49.14
de combined withipse 50.29–30
definite, and demonstratives 2.27, 38.63,
47.2, 49.7, 49.14, 49 Conclusions,
50.24, 50.32, 50 Conclusions
indeﬁnite 39.1, 39.4
iste rendering Greek article in Bible
translations 38.63
assimilation, consonantal
ks > s(s) 9.2–3, 22.14, 22.24
of medial -m in monosyllables to following phoneme 26.3
of medial -t/-d to following phoneme 22.16
ns > s 14.5
ps > s(s) 16.2
pt > t(t) 32.1–2
assimilation/non-assimilation, of prefixes
25.30
assimilation, vocalic 13.2, 15.11, 33.3–4
assonance 2.10, 4.2, 4.6, 4.14, 4.14–15, 39.13,
40 Conclusions, ‘Patrick’s Latin is severely limited’, 43.12
asyndeton bimembre
‘accrescivitio’ 17.3, 25.8–9
adverbial type 4 Appendix
alliteration 4.14–15, 6.3, 13.15, 18.12,
19.6–7, 19.10–12, 33.9–10
compound followed by simplex 6.8
disjunctive 5.35
in curse tablets 6.1, 6.3, 6.7, 6.8, 6.41, 6
Conclusions, 19.6–7
in dinner menu 5.8

asyndeton bimembre (cont.)
in Oscan curse tablet 6.3
in Patrick 40 Conclusions, ‘Patrick’s Latin
is severely limited’
in Varro 4 Appendix
juxtaposed with (an)other asyndetic
pair(s) 6.3, 19.6–7
of imperative verbs 4.3–4, 22.28, 43.9,
45.14
of synonyms or opposites 4.6, 4.14–15, 4
Appendix, 6.3, 6.41, 13.15,
18.12
of verbs 3.420, 4.3–4, 6.41 (synonymous),
22.28
simplex followed by compound 6.3
stylised, for literary effect 25.8–9
summary of types Final conclusions 4.2
types of in Cato 4.14–15, 5.1, 5.18
with repeated fore-element 3.420, 19.6–7,
19.10
with repeated preposition 19.6–7, 19.10
with second term stronger than first
see above ‘accrescivo’
asyndeton, clausal 18.22, 26.4–5 (with one
clause causal or explicative of the
other or in an adversative
relationship)
asyndeton, with more than two elements 4
Appendix, 39.2–3
Atellan farce 6.7, 15.8, 30
attractio inversa 1.11, 1 Appendix 2, 4.10
(truncated), 4.11 (truncated), 4
Conclusions, 33.12–15, 39.10
‘attraction of mood’ (?) 11.19
Augustine
and linguistic condescension 31
Conclusions
and partitive object 31.12
incidence of accusative + infinitive versus
quod-clauses in 31.7
indirect questions in 31.6
on resumptive pronoun in relative clause
39.7
Augustus, Latin of 9.9, 12 passim
back-formation 50.34
Behaghel’s law 2.10

bilingual Latin
abstract noun in genitive with adjectival
role 44.36.4
et at start of sentence 27.2, 27 Conclusions,
‘Some differences’, 43.5
fugio ante faciem et sim. 44.37.5
homo with noun in apposition
(Hebraism) 31.10
in Hist. Apoll. 43.5, 43 Appendix, 43
Conclusions
in Passio Perpetuæ 27.2, 27.4, 27
Conclusions, ‘Similarities’, 27
Conclusions, ‘Perpetua’s Latin’
in Patrick 39.1, 39.2, 39.5, 39.6, 39.7, 39.8,
39.9, 39.10, 39.18, 39.22, 40.2, 40
Conclusions, ‘Biblical Latin’
in Persigrinatio Aetheriae 38.55
in Vulgate and Vetus Latina 38 passim
iuramentum 31.8
opus habeo 45.16
partitive objects introduced by ex/de
31.12, 38.51
polysyllabic adverbs 40 Conclusions,
‘Patrick wrote as he spoke’
present participle juxtaposed with finite
form of the same verb (Hebraism)
31.1–2
si introducing direct questions 31.11
uses of ad for dative 43 Appendix
word order 27.1, 27 Conclusions, ‘Who
wrote Perpetua’s narrative?’, 38.51,
38.57, 38.60, 39.10
bilingual interference/influence 6.7 (Italic),
20.3 (Greek), 26.2 (Greek), 26.13–14
(Greek), 26.16 (Greek), 31.1–2
(Hebrew), 31.10 (Hebrew), 31.11
(Hebrew), 39.7 (Hebrew), 40
Conclusions, ‘Bilingualism’ (Celtic),
44.37.5 (Hebrew), 46.4 (Gothic) (see
also loan-words)
bilingual texts, complementary 19.10
British Latin 32.3–4, 32 Conclusions, 33
Conclusions, 34.2, 34 Conclusions,
35.1, 35.5, 35 Conclusions, 36.4,
36.8, 36 Conclusions, 37.1, 37.1–2,
37.2–3, 37 Conclusions, 40.4, 40
Conclusions, ‘Living Latin’
692 Subject Index

Caelius Rufus, correspondent of Cicero
3.421, 9 passim
Calpurnius Piso, annalist 1.8
Campania, language in 15.8
case system and prepositions 46
Conclusions, 47 Conclusions, 49
Conclusions, 50 Conclusions, Final
conclusions 4.3–4 (see also entries
for specific cases; prepositions; Index
verborum s.vv. ab, ad, cum, ex, de, in, per)
Cassius Hemina, annalist 1.8
Cato, Origines, features of 1.2, 1.6, 1.7–8,
1.11, 1.12, 1.15, 1 Appendix 1, 1
Appendix 2, 2.10
Catullus, and colloquial Latin 3.421, 7.13,
13.10, 14.6, 14.7, 16.2, 16
Conclusions, 21.6, 26.8, 33.3
Celsus 11.5, 11.9, 25.39, 36.3
changes of subject 11.11, 11.31, 44.36.1
Cicero, early speeches of 1.3, 3.421, 3.425,
6.43–4, 7.5, 7.8–9, 9.8, 14.7, 16.2
Cicero’s correspondents, Latin of 3.421,
6.43–4, 9.9, 9.10, 9.13, 9.16, 9 passim,
11.5, 11.16, 13.10, 14.4, Final
conclusions 1
Cicero’s letters 3.421, 7.13, 9.10, 9.13, 9.15,
14.7, Final conclusions 1
circumlocutions, for temporal adverbs
11.10–11
Claudius Quadrigarius, annalist 1.8
Coelius Antipater, annalist 1.1
Columella, imitated by Pelagonius 29.1
comic language, revived (?) 3.425, 7.5, 8.6,
17.1, 17.3
comparatio compendiaria 44.36.4; cf.
3.424
comparative adverb, for positive 11.21, 20.6,
23.8–9, 26.9–10, 26.17, 29.2
comparative, analytic 50.40 (with plus)
Compositiones Lucenses 50.24, 50.26, 50.29,
50.34, 50.69–70, 50.72, 50.75
compound adjectives, with per- 7.9
compound verbs
intensives in dis- 6.43–4, 9.11, 13.2, 13.10,
38.52, 38 Conclusions

with redundant super- 42.22
see also asyndeton bimembre; iteration of
compound with simplex
concord, violations of 5.9–10, 5.15, 5.21,
5.25, 8.6, 38.63, 42.15, 42.21 (see also
gender, mixed-gender phrases;
gender, neuter pronouns/adjectives;
pronouns, neuter, resumptive/anaphoric)
conditional clauses
in reported speech 39.18
without si expressed 18.5, 21.7
conflated constructions 22.29, 31.18, 35.8–9,
35.14–17, 39.5, 39.7, 40.2, 47.8,
47.12, 49.22, 50.64
conflation, lexical 29.2, 45.4, 46.3, 47.1, 50.27
conjugation
conflation of second and third 44.37.8
conflation of third and fourth 27
Conclusions, ’Perpetua’s Latin’
present subjunctive of first conjugation
verbs spelt with i for e 47.21
connectives see Index verborum s.vv. atque,
et, -que
constructio ad sensum 8.6, 15.19–20, 25.2,
36.2, 42.21, 50.40, 50.55, 50.63
contamination, syntactic see conflated
constructions
continuity of usage
from comic dialogue/early Latin to late
republican and early imperial
colloquial sources 2.24, 3.417, 3.420,
3.421, 6.5, 6.43–4, 9.10, 9.13, 9.16, 21
Conclusions, 22.24, 29.3 (?)
from (early) Latin to Romance 3.424, 3
Conclusions, ’Continuities’, 5.6, 5.8,
5.15, 6.43
in medical texts 5.1, 5.5, 5.12, 5.15
contraction of vowels see hiatus
’convergence’ of Greek and Latin in letters
23.3, 23.4–6, 23.8–9
dative
and ad, of indirect object 40.2, 43
Appendix, 47.8, 50.45, 50
Conclusions
dative (cont.)
and ad, with verbs of giving versus saying
40.2, 43 Appendix, 47.8, 50.45
complementing verbs normally
governing the accusative 6.29, 22.28,
32.1, 39.21; cf. 50.66–7
conflated with ad 40.2, 47.8
disappearance of as a nominal inflection
50.45
ethnic, combined with ecce 7.4
final, of the patient or with disease names
5.1, 42.14
+ infinitive, with factum est 22.21–2
maintenance of in names and epithets
49.21
overlapping with genitive 36.1
reflexive, pleonastic or with various
nuances 2.5, 44.36.1, 44.36.4, 45
Conclusions
retained in pronouns when lost in nouns
47.8, 50.45, 50 Conclusions
still in use in a very late text for indirect
object 49 Conclusions
sympathetic 27.11
sympathetic, replaced by ad 50.45, 50.66–7
declension
changes of 25.24, 26.11, 50.65
fifth, reason for decline of 11.15
genitive singular of second declension in
third declension noun 36.1, 46.4
Greek type -a, -anis 46.4
demonstrative/anaphoric pronouns/
adjectives/adverbs see Index
verborum s.vv. hic, ille, illic, is, iste,
isto(c)
redundantly used see pronouns,
redundantly used; 'popular/simple
narrative style'
deonents, given active form 3.424, 6.7,
26.5, 45.10, 47.15
dictation errors (?) 15.19–20, 49.22
diminutives
adjectival, applied to animals or plants
17.2
alternating with base form 43.5
emotive use of 35.5
implying effeminacy 10.3.1

in jokes 10 Conclusions
in reference to children 21.10
indicating part of a whole 7.13
interchangeable with base form 6.25, 7.13,
22.11, 22.34, 29.3
miscellaneous 35.4, 41.4
of names 10.4.3
direct questions, introduced by si (?) 31.11
directional/static expressions/terms
confused 5.24, 5.28, 9.16, 22.14–15,
26.13–14, 27.4, 39.15, 45.5, 48.2.4,
48.3.2, 48.4.2 (see also Index
verborum s.v. in, + ablative for
accusative and vice versa)
directives see imperativus usages
dissimilation, consonantal 42.20
dissimilation, vocalic 16.2
doctors' language, parodied 5.6, 5.15

effeminate speech 10.3.6
ellipse
of antecedent of relative clause 25.22
of esse in subordinate clause 5.13
of fidem with duiom atque hominem 14.9
of non after non solum 43.10
of object with saluto 43.4
of object with sano 50.52–3
of quod after nisi 2.24
of reflexive pronoun 42.15, 44.37.2 (see
also intransitivisation of transitive
verbs)
of subject pronoun in accusative + infin-
itive 39.5, 43.4
of tam in tam … quam construction
22.15–16
of verbs 7.4, 18.7, 22.24, 22.34, 28.14–15,
28.25–6, 37.2–3, 39.16, 43.1, 43.14
endings, nominal
-as nominative plural 6.7, 44 Conclusions,
49.12, 50.24
dative also 14.10
genitive, fifth declension in -esi 11.15, 11.26
 genie in -aes 6.19, 14.3
 genius in -i of second declension
 imposed on third declension noun
36.1, 46.4
Greek, in a Latin text 22.21
endings, nominal (cont.)
neuter *ueterum* for *uetus* 50.34
-*us* for -*os*, accusative plural 47.4
endings, verbal
*collexi* for *collegi* 22.12–13
e for *e* in the present tense of third
conjugation verbs 16.1, 22.33, 26.3,
42.3, 49.4; and in other tenses, 16.1
-*ent* for -*unt* 44.37.8
-*erunt* versus -*ère* in third person plural
perfect 1.7–8, 1.11
*i* for *e* in the subjunctive of first
conjugation verbs in medieval Latin
47.21
*i* retained in present tense forms of fourth
conjugation verbs 16.1
-*iut* in perfect of *exiu(i)t* et sim. 26.8–9
-*n* for -*nt* 25.27
-*om* masculine accusative singular 13.16
perfect -*érunt* 7.6
-*rus* for -*rei/-ris* 6.13, 13.5, 14.3
-t omitted 42.15
*wocareis* future perfect 14.6
epistolary formulae
expressions of felicitas 12 Conclusions,
23.11–13
Greek in Latin 26.2
Latin in Greek 13.17
exclamatory *quam* 9.12
excretory and sexual terminology in
veterinary texts 30

female speech 3.433, 10.3.6
feminine nouns applied to males implying
effeminacy 10.3.3
flagitationes 3 Appendix
formulae, unmodified to context 41.3
formulic composition leading to
absurdities 41.1 passim, 44.37.5, 48.4.3
fossilised forms
of pronouns in late Latin 32.3–4
serving as indeclinable nouns/adjectives/
place names 4.10, 9.2–3, 22.17,
23.10–11, 38.59, 39.15, 41.4, 47.11
frequentatives 5.28, 6.29
fronting (word order)
as means of focus 2.25, 3.416
of noun before interrogative marker 3.416
*see also* attractio inversa; nominativus/
accusativus pendens; relative
clauses, frontal of noun from
future
infinitive, active, non-inflecting 6.14
participle expressing purpose with verb of
motion 21.7, 27.6
accompanied by conditional clause
21.7
in early Latin 21.7
perfect, second person, with long *i* 14.6
periphrases (?) 5.18, 5.19, 26.4–5, 31.18,
47.19
tense
as substitute for imperative 18.5, 42.3
gnomical, generalising 4.6–7
in very late Latin 47.19
gamonymics 21.15–16
gemination, verbal
of adverbs and interjections 8.5, 18.4
of vocatives 21.11–12
*see also* spellings, (de)gemination
gender
change of in Greek loan-words 2.24
feminine for neuter singular (?) 5.20,
50.55
feminine for neuter plural 2.24, 49.16,
50.24
feminine for or alternating with
masculine 11.1, 22.27, 38.54, 50.28,
50.40
feminine singular derivable from Greek
masculine for feminine 11.1, 22.27, 38.54, 50.28,
50.40
feminine singular 2.24
feminine plural for neuter 6.25
feminine pronoun/perfect participle
applied to male 10.3.3
masculine for feminine 11.1, 19.5–6,
49.14, 50.75
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
49.20
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
49.20
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
49.20
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
49.20
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
49.20
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
49.20
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
49.20
masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
49.2, 50.24
mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
gender (cont.)
neuter for masculine 4.10, 11.1, 25.31–2, 38.55
neuter gender, applied to the foetus or newborn child 1.9
neuter, loss of 49 Conclusions
neuter nouns of third declension
uninflected 22.17, 36.2, 47.11
neuter nouns with masculine/feminine agreement 36.2, 49.7, 49.20
neuter plural form with feminine agreement 49.20
neuter pronouns/adjectives, resuming noun of another gender (or number) 1.19, 5.5, 5.21, 5.25, 11.31
of dies 22.27
variability of 4.10, 5.20, 11.1, 11
Conclusions, ‘Vitruvius and early Latin’, 22.27, 25.31–2, 44.37.4, 50.24, 50.28
variation of neuter singular forms between second and third declension 6.33–4
genitive
for dative 49.1, 49.21
in -aes 6.24, 14.3
inhaerentiae 45.8
of a word dependent on the same word, as nummorum nummos 18.16
of abstract noun, serving as adjective 44.36.4
of animates in a late text, not replaced by preposition 46 Conclusions, 50.40–1
of materias 11.15, 11.26
only in names and their epithets in some late texts 46 Conclusions, 49.1
replaced/rivalled by de 49.1, 49.14, 49.15, 50.31, 50.40–1, 50.59, 50.75
singular ending of the second declension imposed on third declension noun 36.1, 46.4
unaccompanied, versus genitive dependent on serusus, uxor, libertus, filius etc. 6.19, 14.11, 21.15–16
with plenus, versus ablative 42.2
with verb of loading 24.4
gener, as a determinant of syntax 11.5

gerund
ablative of and present participle 22.31
dependent on verb of promising 44.2.6
gerundive
as impersonal passive with accusative object 44.2.6
with future meaning 44.2.6
with infinitive, dependent on iubeo 29.1
Gothic influence on Latin 46.4

Grecisms
calques 2.12 (?), 14.2
entro for intro, with interference from ev- 26.13–14
epistolary formulae in Latin based on Greek formulae 20.3, 26.2
est + infinitive 11.16
factum est + dative and infinitive 22.21–2
future participle with verb of motion, expressing purpose (?!) 27.6
Greek-based misspelling of Greek word 7.11, 22.29
Greek pronunciation of Greek name 15

Commentary, ‘preliminaries’, 22.21
infinitive with verbs of motion 39.22
neuter plural noun/pronoun subject of singular verb 15.19–20, 38.63
omnia adverbial 23.10–11
opus habeo (?) 45.16
partitive apposition with abnormal order 26.16
per + nominative (?) 15.5–6
present participle + verb ‘to be’ 46.7
si introducing direct questions (?) 31.11
see also loan-words

hanging (focal?) expressions 1 Appendix 2, 2.25, 3.416, 4.10, 4 Conclusions, 31.14, 31.19, 33.12–15, 39.10
hiatus
closing of e in 6.13, 13.13, 19.5–6, 22.11, 26.5
contraction of (like) vowels in 15.12, 22.17, 22.19, 22.30
insertion of glide between vowels in 22.13, 26.8–9, 27.2, 33.7–8, 33.15–17, 35.7, 37.1
omission of vowel in 15.12, 41.1
hiatus (cont.)
  u omitted before back vowel 22.17, 22.30, 25.5, 41.3
  yodisation of i in 15 Commentary, ‘preliminaries’, 15.12
homoeoteleuton 39.13, 40 Conclusions,
  ‘Patrick’s Latin is severely limited’
Horace, and colloquial Latin 3.421, 3.425, 14.7, 16.2, 21.6, 28.6
I longa 15 Commentary, ‘preliminaries’
  identifications, popular 16.3, 18.14
  imparisyllabic nouns, remodelled see nouns
imperatival usages
  descriptive passive indicative 29.1
  future tense 42.3, 50.26–7
  gerundive 29.1, 30 Conclusions
  iubeo with gerundive and infinitive 29.1
  jussive subjunctive, passive 29.1, 30
  Conclusions
  mixing of types 29.1, 42.3, 50.26–7
  ‘persuasive’ forms of expression 29.1, 30
  Conclusions
  present indicative 42.3
imperative
  for conditional 5.6, 5.15, 5 Conclusions
  in –to 4.2, 4.14–15, 5.15, 29.1
  imperfect indicative, with aoristic meaning
    48.2.1
incoherence, syntactic 5.16, 5 Conclusions,
  11.11, 11.31, 22.29, 25.28, 31.19, 31
  Conclusions, 39.5, 39.7, 39.15, 40.8,
  41 Commentary, ‘preliminaries’,
    41.2, 41.4–5, 43.2, 44.36.1, 44.37.2,
    48.1.4
inconciinnity, syntactic 1.5, 39.17, 40
  Conclusions
  ‘incorporation’ (i.e. support-verb
    construction governing an
    accusative) 4.8, 37.2–3 (?), 47.3
indeclinables, with various functions 9.2–3
  (see also fossilised forms)
  indefinite pronouns, redundant 1.9,
    3.431–2
indicative
  apparent indicatives in ut-clauses 25.16,
    32.7–8, 39.5, 50.64
  mechanically used, under the influence of
    a preceding subjunctive of the same
    form 29.2, 32.7–8, 39.5, 42.5
  see also indirect question
  indirect object, expressed by ad see Index
    verborum s.v. ad
  indirect question
double 25.23
  introduced by si 31.6, 31.11
  with indicative verb 3.418, 31.6, 47.17
  infinitive
    dependent on ad 38.52, 50.72
    dependent on do 38.52
    dependent on facio 31.13, 50.42
    dependent on impero 11.18
    final, in ut-clause 25.35
    final, with verbs of motion and the like
      6.12, 39.17, 39.22, 45 Conclusions,
      46.4, 50.69–70
    in relative clause following (non) habeo
      20.5, 40 Conclusions, ‘Living Latin’,
      45.10
    position of see word order
      used substantively 28.23, 29.2, 29.3,
      35.8–9 (?)
      with habeo as future periphrasis 47.19
      ‘intermediate vowel’ 14.5
  inter puncta
  marking off groups of words 26
    Commentary, ‘preliminaries’
    splitting a compound 13.10, 14.5, 20.4
  intransitivisation of transitive verbs
    (sometimes by deletion of a
    reflexive) 6.43–4, 42.15, 42.21,
    44.37.2, 46.7, 47.15, 50.35, 50.61
  ‘Italian popular justice’ 3 Appendix
  iteration of compound with simplex 5.1, 6.8
  Jerome 27.10, 27 Conclusions, ‘Who wrote
    Perpetua’s narrative’, 31.7, 31
    Conclusions, 38 passim, 39.22, 40.7,
    44.37.5, 45.16
  ‘left-dislocation’ see fronting, with
    cross-references
  legal language 5.35, 15 passim, 33.2
  lenition 15.7, 15.14, 37.2–3
linguistic characterisation
of characters in Plautus 2.5, 3.416, 3.433
of the Greek Hermeros in Petronius 18.9, 18.17, 18 Conclusions
of humble characters in Gregory the Great 45.10, 45 Conclusions
of slaves in Seneca 17.1, 17.2, 17.3
lists see accusative, nominative
Livy 1.1, 3.421, 3.424, 21.7, 22.15–16, 26.12, 31.6, 44.37.5, 45.11, 46.4, 50.41,
Final conclusions 1
loan-words, from Greek to Latin
ad hoc, and not established in Latin 19.2, 20.3, 26.13, 26.14, 27.1, 29.2
and koiné Greek 2.5, 2.9, 7.11
and Sicilian Greek 2.24, 10.5.1, 16.2
attested in Latin but not or hardly in Greek 16.2, 18.18, 18 Conclusions
exclamations 18.17
from Greek to Latin, or vice versa, or neither (?) 31.4
humorous Greek coinages, made in Latin itself 16.2
hybrids 18.11, 43.11
in curse tablet 19.2
in Egyptian Latin 20.3, 26.13, 26.14
in Passio Perpetuae 27.1, 27.10
popular (‘acoustic’) versus learned 2.5, 2.25, 16.2, 18.10, 18.18, 22.29, 26.13
sexual terms 16.2
summary of Final conclusions 2
technical terms 19.2, 27.10, 29.2
loan-words, other 25.24 (Gaulish), 35.10–11 (Germanic), 36.4 (Germanic), 36.8 (Celtic), 37.6–21 (Celtic), 43.11 (hybrid), 45 Conclusions
(Germanic), 46.4 (Gothic name), 48.3.5 (uncertain), 48.4.3 (Germanic), 50.29–30 (Gaulish), 50.34 (Gaulish), 50.65 (Germanic)
locative
complementing verb of motion 22.14–15
(see also directional/static expressions/terms confused)
fossilised as place name 9.2
locative/temporal expressions, double 1.12, 2.9, 3.421, 26.16, 31.20, 31.21, 31.22, 44.37.5, 46.11, 47.22
long close e see spellings
Magna Graecia, and the Latin language 2.24, 16.2
malapropisms 32.3–4, 36.2 (numen for nomen), 49.5 (de lātus for lātus)
medical Latin 5 Conclusions, 30, 42
Conclusions, ‘The Latin of the Physica’
morphology 37.1–2
mi-form of address 10.3.4, 12.1
names
Celtic, in British tablets 36.1, 37.6–21
cognomina, in puns based on their meaning 10.6.1
curse, in curse tablets 32.3–4
feminine, applied to males 10.3.3
foreign, uninfl ected 38.59, 44.37.5
Gothic, in Visigothic slate tablet 46.4
Greek, with final -s omitted in nominative 43.1
in nominative, instead of another case 15.5–6, 41 Commentary, ‘preliminaries’, 41.2, 46.4–5, 47.11
of place, and their inflection 38.59, 39.15, 41.4
personal, with variable spellings 6.4
praenomen, in address 10.4.4
‘speaking’ 2.9
with diminutive form 10.4.3
naming constructions, parenthetical 18.2
neuter see gender
nominative
‘absolute’ (?) 43.14, 48.4.3
detached, in headings 19.1, 37.6–21, 46.5
for accusative, dependent on per 15.5–6
for vocative 32.1–2
hanging see nominativus/accusativus pendens
in lists 4.10, 6.31, 37.6–21
monosyllabic, brought into line with syllabic structure of oblique cases 11.1, 18.21, 22.27
nominative (cont.)
of apposition 32.1–2, 41.2, 41.4–5, 46.4–5
of names, for any case in gap-filling in
formulaic document 41
Commentary, ‘preliminaries’, 41.2,
41.4–5, 41 Conclusions

nominativus/accusativus pendens 1
Appendix 2, 3.416, 4.10, 25.28, 31.19,
33.12–15, 39.10, 43.14, 44.37.2
nouns
fossilised, or not inflected to suit the
context see fossilised forms
imparisyllabic, remodelled 11.1, 18.21,
22.27, 33.10
third declension neuters, fossilised in
nominative/accusative form 22.17,
36.2, 47.11
number
variations of in reference to ingredients in
recipes 42.15
variations of in reference to the patient in
medical texts 42.11
see also concord, violations of; plural for
singular; singular, for plural
nursery language 17.3

occentatio 3 Appendix
Oscan influence at Pompeii (?) 15.19–20

parataxis
conditional clause without expressed si
18.5
imperative for conditional clause, fol-
lowed by main clause 5.6, 5.15
iubeo + subjunctive 24.7
main clause followed by ita-clause for
consecutive construction 7.8–9,
18.10
one clause standing in a causal, explica-
tive or adversative relation to an
asyndetic juxtaposed clause 18.22,
26.4–5
parenthetical use of verbs of saying and the
like 3.417, 15.19–20, 39.18, 40
Conclusions, ‘Living Latin’
parenthesis
after rogo 23.3
parenthetical clause for relative clause
18.5
parenthetical exclamatory wish 21.12–14
parenthetical verbs of saying and the like
see parataxis
participial resumption 24.4–5, 29.2, 43.12,
45.11
particles 38.53 (in translations from Greek);
see also Index verborum s.v. autem,
enim, nam, quidem
partitive object see Index verborum s.v.
de, ex
passive
impersonal, with accusative object (?)
2.24
indicative, as a form of directive 29.1
of the perfectum, formation of 44.37.5
of verbs governing the dative 11.5
perfect participle
adjectival, with fui 44.37.5
substantivised 5.2, 5.11, 50.24, 50.63
with sum/fui forming perfect passive
44.37.5
with fueri/fuerim/fueram forming pas-
sives of the perfectum 44.37.5
with habeo forming periphrastic perfect
48.1.2, 50.65
perfect tense
formation of in compounds of lego
22.12–13
forms in -ère 1.7–8, 1.11
periphrastic, formed with habeo 48.1.2,
50.65
periodisation Final conclusions 1
personification 2.6, 33.12–15
Petronius, Latin of freedmen 9.2–3, 9.10,
10.3.2, 10.5.2, 31.6, 33.3
place names, fossilised see fossilised forms
pleonasm
‘harmonic redundancy’ 29.1
noun with dependent genitive of same
semantic field 45.8
of adjective and genitive both qualifying
the same noun 45.8
of adverb and verbal prefix 5.8, 40.4,
45.13
of indefinites 3.425, 3.431–2

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
pleonasm (cont.)
of locative expressions see locative/
temporal expressions, double
of opus with dependent verbal noun in
technical Latin 25.13
of temporal adverbs 1.12
of verbs of saying 22.10
present participle with finite verb of the
same meaning 31.1–2
pronoun followed by ita 39.7
pluperfect subjunctive, for imperfect 11.17,
27.5, 45 Conclusions, 48.1.2
plural for singular
of anatomical terms 5.27, 6.29, 19.8
of something ‘relatively extended in a
spatial sense’ 44.37.4
plural, particularising versus collective 40.2,
50.28
Pompey, correspondent of Cicero 5.15
popular etymologising 33.6, 36.1
‘popular/simple narrative style’ 1.1, 1.8, 1
Appendix 3, 7.3, 8.3–4, 11.25, 27
Conclusions, ‘Some other
differences’, 39.22, 43.3, 43.6
prefixes
confused 38.51
final consonant assimilated phonetically
to root 25.30
weakened semantically (redeo) 1.10
prepositional expressions
fossilised as place names 41.4
predicative 29.1
prepositions
ab adnominal, with ‘genitive’ function, in
Vitruvius 11.3
ab with inanimate or abstract nouns
expressing the agent with passive
verbs 11.5
ab with names of towns see Index
verborum s.v. ab
ad for accusative of domus 46.4
ad for dative see Index verborum s.v. ad
de overlapping with ablative 46.4, 49.18,
50.33
de overlapping with genitive see Index
verborum s.v. de
in for plain ablative 5.6, 38.54, 46.4,
48.1.3, 48.3.1
per interchangeable with ablative in
temporal expressions 5.6
per with nominative 15.5–6
see also Index verborum s.v. ab, ad, de,
in, per
present participle
coordinated to main verb by et 44.36.3,
44.37.2, 47.16, 48.4.3
expanding redundantly a finite verb of the
same meaning 31.1–2, 46.7
for finite verb 39.15, 48.4.3
forming periphrasis with verb
‘to be’ 46.7
hanging 39.15, 43.14, 44.36.1, 44.37.2,
44.37.3, 48.4.3
perfective 31.15, 43.14, 44.36.3, 44.37.1,
46.7
rarity of in letters of Terentianus 22.34
stylised uses of 27.4, 27 Conclusions,
‘Similarities’, 43.14
substantival 25.20, 38.60
uncertainty in the use of 44 Conclusions
with accusative object 1.15
present tense
for future 22.25–6, 22.33, 27.14, 29.2, 30
Conclusions, 38.68, 46.11, 47.19
historic 22.20
indicative for imperative 42.3
pronouns
fossilised 32.3–4
neuter, applied to newborn or unborn
child 1.9
neuter, resumptive/anaphoric, picking up
noun of different number or gender
or with imprecise referent 1.19, 5.5,
5.21, 5.25, 11.31
placement of see word order
pronominal antecedent of relative clause
in oblique case omitted see relative
clauses, without expressed
antecedent in oblique case
redundantly used 1.8, 1 Appendix 3,
11.31, 39.7 (within relative clause),
43.3, 43.6
reflexive/non-reflexive eius/eorum etc.
versus suus see reflexive uses of
genitive pronouns; Index verborum
s.v. suus
pronouns (cont.)
reflexive, possibly deleted see
intransitivisation of transitive verbs
reinforced forms see Index verborum s.vv.
illic, istic
relative, connective 43.6, 44.37, 7
resumptive
after attractio inversa 1.11, 4.11
after hanging nominative 3.416,
33.12–15
after nouns, with various motivations
5.7–8
in correlative part of relative-correlative
construction 4.11, 34.3–4, 34.6, 34.6
(postponed within its clause), 39.10
(postponed within its clause)
pronoun omitted 1 Appendix 2, 4.11,
25.22, 31.3
redundant 2.25, 3.416, 5.7–8, 35.7–8,
40.2
see also demonstrative/anaphoric
pronouns/adjectives/adverbs
prothetic vowel 46.6
proto-Romance and written language 39.1,
40 Conclusions, 'Living Latin'
proverbial expressions 10.4.4, 18.3,
18.15
recomposition of compounds 6.12, 36.1; cf.
16.2
redactors and 'vulgar' texts 42, 43, 44, 48
passim (see also standardisation)
reduplication, in nursery terms 17.3
reflexive deletion see intransitivisation of
transitive verbs
reflexive uses of genitive pronouns and
possessive adjective suus 39.8, 40
Conclusions, 'Living Latin', 47.15,
49.3
refrains (in acclamations, chants) 3
Appendix, 28.17, 28 Conclusions
regional features (?) 15.8, 15.13, 15.14,
15.19–20, 39 Introduction, 46
Conclusions, 47.7, 48.2.2, 48.2.7,
48.3.3, 48.3.5, 48.4.3, 48
Conclusions, 49.7, 49 Conclusions,
50.28, 50.34, 50.35, 50.40, 50.55,
50.65, 50 Conclusions, Final conclu-
sions 3 (see also British Latin)
reinterpretation of initial part of a word as a
prepositional prefix 16.2
relative clauses
antecedent repeated in relative clause
44.37.4
connective relative 43.6
fronting of noun from see showing
attractio inversa below this section
and earlier entry attractio inversa
redundant resumptive pronoun in rela-
tive clause 39.7
relative-correlative type 1.11, 1 Appendix
2, 4.6–7, 4.10 (truncated), 4.11
(truncated), 4 Conclusions, 25.22,
34.3–4, 34.6, 36.5–6, 39.10
resumptive pronoun in relative-correlative
type omitted 1 Appendix 2, 4.11,
25.22, 31.3
showing attractio inversa 1.11, 1 Appendix
2, 4.10, 4.11, 33.12–15, 39.10
summary of types Final conclusions 4.5
without expressed antecedent in oblique
case 33.2, 33.12–15, 42.17
religious language, pagan 4.2, 4.6, 4.8, 4.13,
4.14, 4.14–15, 6.1
repetitions, verbal 1.7–8, 5.2–4 (and
'specifying' style), 11.31 ('specifying'
style), 19.2–3, 22.10 (of verb of say-
ing), 24.6–7, 27 Conclusions, 'Some
other differences', 28.17, 28
Conclusions (in acclamations),
31.1–2 (present participle repeats
idea of main verb), 45.1, 46.7 (pre-
sent participle repeats idea of main
verb) (see also pronouns, redu-
dantly used; resumption; temporal
adverbs, repetitious)
reported speech see accusative + infinitive
and substitutes
resumption
literary 43.12 (of verb by a different part
of verb) (see also below, participial)
of hanging element by pronoun or adverb
2.25, 3.416, 5.7–8, 31.14, 31.19,
33.12–15
resumption (cont.)

of relative by resumptive pronoun or
adverb in correlative part of
relative-correlative construction see
pronouns, resumptive
participial 24.4–5, 29.2, 45.12, 46.7
see also relative clauses

school exercises, bilingual 39.22, 43.9, 43.12, 45.16

scribes
and spelling variation 22.10
and training in spelling 15 Commentary, ‘preliminaries’, 15.7
Semitic influence (?) 18.16
Sempronius Asellio, annalist 1.9

sexual/excretory terminology 10
passim, 16

Sisenna, annalist 1.9

slave idioms/address 3.433, 7.5, 9.10, 17.2, 17.3, 18.5

spellsings
a for ae 37.1
ae for short e by hypercorrection 15.8, 35.14, 37.1, 37.2
au/o 6.4 (in names), 6.25, 7.13, 16.2, 26.11
b/u 14.9, 22.13, 22.32–3, 36.4, 36.7
ci/ti 34.6, 49.11, 50.34
d for t between vowels 15.14
degemination/simplification of
consonants 13.2, 15.7, 20
Conclusions, 36.2, 47.20
e and Greek ae 7.11
e for ae 15.8, 26.2
é (long close) for ei/i 6.12, 14.9, 15.13, 25.9, 26.12, 39

Subject Index

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
spellings (cont.)
zeta in Latin 18.10
see also aphaeresis, of vowel before s + stop; assimilation, consonantal;
assimilation, vocalic; dissimulation,
consonantal; dissimulation, vocalic;
hiatus
spinning, winding wool and sex 10.3.5
staging, and Plautine language 2.21–2,
3.418, 3.421
standardisation of language, or absence
thereof/improvement' by redactors
9 Conclusions, 11.1, 11.5, 11.16,
11.17, 11.18, 11.26, 11 Conclusions,
'Vitruvius and early Latin', 11
Conclusions, 'Other divergences
from classical practice', 22.12–13,
42.3 (by redactor), 42.8 (by
redactor), 42.10 (by redactor), 42
Conclusions (by redactor), 43.3 (by
redactor), 43.14 (by redactor), 43
Appendix (by redactor), 44.37.8 (by
redactor), Final conclusions 1
subjunctive
in posteaquam-clause 11.22–3
in quod/-quia/-quoniam-clauses 38.51
mechanically used, under the influence
of a preceding indicative of the same
form 29.1 (see also indicative)
pluperfect for imperfect 11.17, 45
Conclusions, 48.1.2
unmotivated (?) 11.19, 27.5
suffixation
-a, -inis 46.4
-accus-arius alternating 5.14
-atus redundant 27.8, 41.4
-citis 50.74
-mentum 31.8
-o, -onis 50.40
-orius 31.14
-tas in Vitruvius 11.4
-tio in Vitruvius 11.12
-tria 18.11
-tudo in Vitruvius 11.4
-ura 11.12, 25.13, 31.14
variability of 5.14, 11.4, 11.12,
22.19
superlatives
accompanied by ipse 47.2
analytic and synthetic 2.24
supine of purpose 6.12, 39.22
'support' verbs 4.8, 8.4 (also purist disapproval), 25.29, 43.14, 47.3, 48.2.5
(also purist disapproval), 48.4.5 (see
also Index verborum s.vv. facio,
habeo)
syncope 15.14, 26.4–5, 26.8–9, 26.11, 26
Conclusions
synonyms, paired 4.2, 40 Conclusions,
'Patrick wrote as he spoke' (see also
asyneton bimembre)
Tacitus 1.1, 22.15–16 (elliptical construction
in), 22.27, 22 Conclusions
technical writing 5.2–4 (specifying style),
5.11 (participle substantivised),
11.5 (use of ab), 11.11 (changes of
subject in), 11.12 (variability of
scientific terminology), 11.30
(adnominal expressions) 11.31
(redundant and imprecise use of
anaphorics), 11 Conclusions (in
Vitruvius), 25.13, 25.15, 25.26, 25.29,
25 Conclusions (not vulgar), 30
Conclusions (not vulgar), 34.5
(redundant anaphorics), 43.3, 42.4,
42 Conclusions, 50.46 (specifying
style), Final conclusions 5.1
temporal adverbs, repetitious 1.1, 1.3, 1
Appendix 3, 8.3–4, 11.25, 27
Conclusions, 'Some other differences'
textual transmission and non-standard
Latin see redactors and 'vulgar' texts
tmesis 15.19–20
translation techniques 38.51, 38.52, 38.53,
38.57, 38.58, 38.60, 38.63, 38
Conclusions
Twelve Tables 3 Appendix
Varro, Latin of
active for deponent 3.424
anacolutha 30.10
asyneton bimembre 4 Appendix
connectives 4.2, 4.6, 4.14
Subject Index 703

Varro, Latin of (cont.)
dative form me 6 Conclusions, 39
Introduction
formula of sale 6.5
gender variations 11.1
Grecism 11.16
non-inflecting future infinitive 6.14
nursery language 17.3
plain case usage versus prepositions 5.6
use of eodocomedo 5.19
use of nugus 9.2–3
use of subtus 5.8
violation of concord 8.6
verbs of motion see future, participle
expressing purpose with verb of motion; infinitive, final, with verbs of motion; supine of purpose; also
Index verborum s.vv. ambulo, eo, exeo, uado
Vetus Latina 27.4, 27.10, 27 Conclusions,
‘Similarities’, 27 Conclusions, ‘Who wrote Perpetua’s narrative?’, 38 passim, 39 Introduction, 39.2, 39.6, 39.8,
39.9, 39.23, 40.2, 40 Conclusions, ‘Patrick wrote as he spoke’, 40
Conclusions, ‘Living Latin’
Vitruvius
indirect questions introduced by si 31.6
non-standard use of paucus 22.13
phrasal correspondences with Caesar
11.19
stylistic variations in 11.6, 11.9 see also 11 passim
vocative, history of 32.1–2
voicing of stops, intervocalic 15.14
word order
in Jerome Vita Malchi 27 Conclusions,
‘Who wrote Perpetua’s narrative?’
in New Testament 27.1, 27 Conclusions,
‘Who wrote Perpetua’s narrative?’, 38.57, 38.60, 38 Conclusions, 40.4
in partitive apposition construction 26.16
in Passio Perpetuae et Felicitatis 27
Conclusions, ‘Word order’
of refrains in acclamations 28.17
placement of accusative + infinitive in relation to main verb 27.1, 27.5, 27
Conclusions, ‘Word order’, 43.4, 45.12
position of accusative/dative pronouns in relation to verb 27.2, 27
Conclusions
position of dependent infinitive 11.32,
22.19, 27.2, 27.7, 31.1, 38.60,
44.36.1
position of genitive 27.1, 27.15, 27
Conclusions, ‘Word order’, 43.5,
44.36.1, 46 Conclusions
position of prepositional expressions in relation to verb 22.10, 27.1, 27.2, 27
Conclusions, ‘Word order’, 43.11,
44.36.1
position of pronouns in main and subordinate clauses 27.2, 27
Appendix, 27 Conclusions, ‘Word order’, 38.57, 39.8, 40.4, 40
Conclusions, ‘Living Latin’
position of resumptive pronoun in relative-correlative construction 34.6, 39.10
position of verb in main clauses 27.1, 27
Conclusions, ‘Word order’, 38.57,
43.5
position of verb in subordinate clauses 27.1, 27 Conclusions, ‘Word order’,
38.57, 43.5, 43.11, 50.49
summary of features Final conclusions 4.3
variations of word order in single text 27 Conclusions, ‘Who wrote
Perpetua’s narrative?’
VO/OV orders 27.2, 27 Conclusions,
‘Word order’, 27 Conclusions, ‘Who wrote Perpetua’s narrative?’, 38.57,
43.5, 44.36.1, 45 Conclusions, 46
Conclusions
Wackernagel placements 27.2, 40.4, 40
Conclusions, ‘Living Latin’
word play 2.7–8
INDEX VERBORUM

ab
adnominal 11.3
‘genitival’ 11.3
= ‘in respect of’ 15.19–20
+ inanimate or concrete nouns
expressing agency with passive
verbs 11.5
with names of towns 12 Conclusions,
18.22
abacus 2.25, 16.2
abbas
accusative abbati 47.8
absconditus, adjectival 44.37.5
absentia 22.24
absum ‘be safe from’ 15.19–20
ab-unde 4.5 n. 1
accedo
accede istoc 9.10
interchangeable with eo 27.2
with ad as sexual euphemism 10.3.4,
10.3.7
accipio, and verbs of taking 50.23, 50.29
acetum oxymeli, apposition 4.14–15, 5.35
acetum squilliticum 42.13
aciarium 50.42
ad
+ dative (?) 40.2
expression ad summam 12 Conclusions,
18.9
final 5.1, 21.3–4, 40.2, 42.14
for dative of indirect object 38.60, 40.2, 40
Conclusions, ‘Living Latin’, 43.5, 43
Appendix, 47.8, 50.45
for sympathetic dative 50.45, 50.66–7
form at 22.16, 24.3
+ gerund(ive) complementing verbs of
motion 6.12
+ infinitive 38.52, 50.69–70, 50.72
instrumental 50.33
= ‘regarding’ 40.2
with domum, for plain accusative 46.4
with paratus 39.16
with verb usually or sometimes having
dative complement 50.45, 50.66–7
with verbs of giving versus saying 43
Appendix, 50.45
adclamo 28.10
adinuicem 27.10
adiuto/aiuto, distribution of and with dative
6.29, 22.28
adiuuo, with dative/dative equivalent 50.66–7
adoreum 4.12
adprehendo 50.29
aduersus, adverb, sexually suggestive 10.1.1
adolescentulus, implying effeminacy 10.3.1
aeger
aegrum pecu 29.1
aegrum substantivised 5.2
and aegrotus 29.1
aegritudo, spelling egrutudo 47.5
aes
meaning 22.34
spelling 22.13, 26.2
afa see haphe
agino see next entry
ago agino, paired 18 Introduction, 19.6–7
agon 27.7
agrumen 50.55
aio, complemented by ad 43.5, 43 Appendix
aliquis
as redundant indefinite 3.431–2
form alius as ablative plural 25.39
alius
alia die 29.1, 30 Conclusions, 44.37.1
alio dative 14.10
alium neuter (?) 50.24
recipe use 50.23
alius, subject of it 5.31
amaritas 11.4
amaxa 20.3, 26.13
amaxites 20.3
ambulo
ambolabat with perfect meaning 48.2.1
ambulando 9.4
ambulo (cont.)
= ‘go’ 43.12, 47.7
with reflexive dative 44.36.1
amica 3.416
amitto ‘leave’ 39.14
ancilla, of a male 10.3.3
anhelo 27.4 (in present participle)
amina, address term 21.12–14
animo, in adverbial phrases such as libenti
animo 43.6
anorectus 29.2
ante quod = antequam 32.4–5
Appuleia, of a man 10.3.3
aqua calida foueto 5.12
aqueductum, neuter 25.31–2
aquosus 4.6
arbor, gender 44.37.4
accessitum mitto 6.12
Artotrogus, speaking name 2.9
as 22.34
ascendo
form ascendent = ascendunt 44.37.8
assigno 25.30
ater 5.7
Athenagora, nominative without -s 43.1
atque 1.6, 1.14, 1 Appendix 1, 2.10, 40
Conclusions, ‘Patrick’s Latin is severely limited’
audeo
form ausit 2.11
auersus, sexually suggestive 10.1.2
auguralis aditialis cena 4 Appendix
auricula 29.3, 30 Conclusions (see also oricina)
auris, singular for plural 11.2
ausculto 16.2 (and form obsculo)
autem 11.25, 22.18–19, 27.10, 29.1, 38.53, 43.8
babae babae 18.17
babacculus 18.18
bal(i)neum/bal(i)neae 7.2, 8.2, 12.2
barba -anis 46.4
barba, plural, of unkempt beard 44.37.9
baro 35.10–11
basio (and osculor) 27 Conclusions,
‘Perpetua’s Latin’
bastaga 31.4
bato(uo) 50.75
bellator 2.11
bene 43.12
bonus
bonae memoriae 49.21
bonorum consiliorum 18.13
bonum ‘good fortune’ 45.15
in asymdton in religious language 6.1
multi-purpose term 4.10, 4 Conclusions,
5.23
brassica 26.4–5
bucca 12.3
caballus/equus 45.6
caco 30
calum
in caelo/in caelum with est/abiit 18.7
cala 2.24
calamitas 4.13
calamitosus 4.6, 4.16
cal(i)das 12 Conclusions, 42.11 (calida aqua
tepida)
calmo 50.42
cameratus/-um ‘vaulted ceiling’ 49.6
campo 16.2
campus 48.3.4 (rendering Germ. Feld)
capitulare 34.2
caput durum 10.5.2
carousus 4.6, 4.9, 4 Conclusions
carlo ‘food’ 50.44–5
carota 2.24
carpo iter 45.3
carus
superlative as normal term of address
21.15–16
casubula 49.8
casula 49.8
catula, of a man 10.3.3
cauco (with ne or plain subjunctive) 4.9
celeriter ‘soon’ 9.6–7
celerius = celeriter 11.21, 20.6, 23.8–9, 26.17
celo, + personal accusative 1.15
certamen, + genitive indicating type of show
25.24–5
cessatio, with sine 27 Conclusions
chiloma 26.13
cibus 38.55
Cinciole, diminutive of name, vocative 10.4.3
circa 22.30, 25.31
citrea 18.20
ciuitas 25.2
clam, + accusative, ablative 1.16
clanculus 1.16
claus 27.8
coclear, variable forms of 42.10
coepi, + in finitive 7.3, 27.7
colaphus 2.24, 10.5.1, 16.2
coleatus 30, 30 Conclusions
coleus 30, 30 Conclusions
colichus/caulis 4.16, 26.11
colligo
perfect collexi 22.12–13
collyra 26.14
column, uninflected 4.10
comedical 12 Conclusions, 50.26, 50.45
circledux 27 Conclusions, 'Perpetua's Latin'
commemoror 27 Conclusions, 'Perpetua's Latin'
compertusio 25.26
concquor 'bring to maturity' 5.2
concubina 3.416
condita, substantival 44.37.4
conlaboro 27.4
conquor 'capture, conquer' 48.3.5
consisto
'dwell, be' 47.7
consolatio, in phrases with support verb
dono consolationem 47.3
recipio consolationem 43.14
consuesco, sexually suggestive 10.1.2
contemplo(r) 6.46
continuo 44.37.4
contra, equivalent to dative of the indirect object 44.2.6
contumeliam facio 8.4
conuicium facio 3 Appendix, 8.4
coquo, intransitive 42.21
coriandrus, feminine (?) 5.20
corpus, with masculine agreement 49.2
credo
crede mihi/mihi cred 14.4
crus, singular for plural 11.2
cubitus, gender 11.1
cuicunque = quicunque (?) 36.2
culta 41.2
cum (conjunction)
cum maxime 17.3
with -que 45.4
cum (preposition)
+ accusative 22.22, 44.36.4, 44.37.2
adnominal 2.16
cum gloria 27.13
instrumental 50.33, 50.75
cupio
form capitret 27 Conclusions, 'Perpetua's Latin'
cur, causal 40.7
cura tibi sit 20.6
curio 28.1–2
curo 22.30, 28.17
damnum injuria, paired 5.35
de
adnominal, indicating origin 46.2–3
and relation to ex (ab) 18.6, 26.8–9, 50.52–3 (see also ex, expressing partitive object, and de, expressing partitive object, below)
as genitive equivalent avoided with animates 50.40–1
complementing compound in ex- 26.8–9
defining, characterising 46.2–3, 50.29, 50.30–1, 50.40
expressing partitive object 4.3, 27
Conclusions, 'Perpetua's Latin', 31.12, 38.51, 42.10, 45 Conclusions, 49.14, 49.15, 50.29–30
expression de causa 9.15
for objective genitive 50.40–1, 50.59
for possessive/partitive genitive 49.1, 49.14, 49.15, 50.31, 50.40–1, 50.75
indicating material from which something is made 49.18
instrumental 49.18, 50.33
of curing 'from' 50.52–3
Index Verborum  

707

de (cont.)
with accusative 22.22
with domo, for ablative 46.4
debeo 3.421, 3 Appendix (quid tibi debetur), 26.4–5, 45 Conclusions (late uses)
Decilla, of a man 10.3.3
decipio 33.6
decretus 19.10
decio 27.10
deinde postea 1.12
deinde posterius 1.12
de látus 'in width', conflated with látus -a -um 49.5
delicatus 17.3
delicium 17.3
delphinus 2.25
demitto + infinitive 50.69–70
dende, for deinde 22.19
depalo 25.19
descendo, form discendo 38.51
desicio, intransitive 50.61
designo 39.18
duenio 47.20
expression quideuinit 47.20
deom atque hominum, with omission of fidem 14.9
deuos (Celtic) 36.8
deuotus defixus, asyndeton 19.10
deuo de, fossilised as noun 9.2–3
deus
form daeus 37.1
form deus 36.8
dico
   dic (ut) + subjunctive 43.12, 45 Conclusions
with ad instead of dative 43 Appendix, 47.8
dies
   gender of 22.27, 38.54
   form die = dies 32.5
   in die 5.6, 38.54
   subject of venit 32.5
   Dionysia, of a man 10.3.3
discertor 38.52
discincta, sc. uestis 27.2, 27.8
discinctatus = distinctus 27.8
discindo see descendo
disco
   complemented by quod 43.4
   discentes = discipuli 38.60
   in formulae in acclamations 28.12
discrucior 13.10
discupio 9.11, 13.10
disperdo, intransitive (?) 6.43–4
dispereo (dispeream si) 12 Conclusions, 13.2, 13.10
displiceo, in amatory/sexual sense 10.7
diuos, nominal, and variant spellings of 14.9, 36.8
do
   and dono 50.45
   as support verb 4.8
dede = desi 14.13
   + infinitive 38.52
   of presenting a show 25.24–5
   with ad + gerund(ive) 38.52
   with ad + infinitive 38.52 see also ad, with verbs of giving versus saying
dodecimus, for duo- 41.1
dolito 5.28
dominus
   domini, vocative singular 47.8, 47.9, 47.18
   (with syncope also)
   domini, vocative plural (addressed to strangers) 28.2
   dumnum, for dominum 47.10
domus, with prepositions 46.4, 46
   Conclusions
dono
   as support verb 4.8
   in relation to do 50.45
   + infinitive 50.45
   + ad and infinitive 50.45
dubius, + genitive (?) 25.10
ductus
   = aequae ductum 25.30
   neuter variant ductum 25.31–2
dum
   = cum 45.4, 46.3, 47.1
   = interim 3.431
   with -que 45.4
durus, of the head 2.5.2
ecce
ecce tibi iste 7.4
in compounds 6.43
with ethic dative 7.4
eccillunc 6.43
eccum 2.25
equando 9.1
edo
versus comedo 5.19
versus manduco 12 Conclusions, 38.53
edo 28.4, 28.17
effitor 40 Conclusions, ‘Patrick’s Latin is severely limited’
egodative mihi/mi 22.10
me, for mi/mihi 6.12, 39.21
position of in relative clause 38.51
eicio 7.8–9 (‘draw out’), 27.10 (‘poke out’),
45.10 (‘take out’)
elaeum (?) 37.2
elementum 11.12
elephantus 2.25, 16.2
elephas 2.25
emo, as used in proverb 10.4.4
enim
and nam 22.18–19
form inim 13.4
in first position 3.428
entro, adverb = intro 26.13–14
e (‘ire’)
absent from some texts 47.7
avoidance of monosyllabic forms of 27.2,
39.15, 43.9
ibat with aoristic meaning 48.2.1
meaning ‘come’ not ‘go’ 27.6
of the working of the bowel 5.31
perfect form iui (ibi) 22.13
relationship to uado in late Latin 39.15,
43.9
with ad, sexually suggestive 10.3.4
with infinitive salutare 39.22
eodem, adversval 5.29
epityra 2.24
erilis 3.416
erogo, + ad 47.8
error facio ‘cause a mistake’ 25.21
erumpo 5.3
esca 38.55
est = est 13.2
et
apodotic 43.13
= aut 5.17–18
= cum (?) 5.20
distribution of 1.6, 1 Appendix 1
explicative 16.3, 39.15, 41.3
followed by autem, juxtaposed or postponed 22.18–19
form ed 22.16
introducing afterthought 5.20, 5.28,
39.15, 39.20
sentence connective/at head of sentence/
clause 5.17–18, 27.2, 27 Conclusions,
‘Some other differences’, 43.5, 43.6,
44.36.4
ets = est 15.19–20
eugium 16.2
eunico uinco, asyndeton 6.8
ex
adnominal, expressing provenance
46.2–3
expressing partitive object 4.3, 31.12,
38.51, 40.5, 42.10
expressing source but with partitive idea
42.16
= ‘with’ in recipes and the like 5.35
excepto, becoming adverb 49.7
excurreo 25.37
exeo
form exendo, ablative of gerund 22.31
= ‘grow’ 50.24
interchangeable with eo 27.2, 47.7
meaning ‘come forth’ not ‘go forth’ 27.6
perfect exiui 27.2
perfect exiut 26.8–9
exim/exin/exinde 1.1
exinde, as partitive object 4.3, 31.12
expedio 22.14
expello 24.4
explico 22.14
exscreo 42.19
exungia = axungia 16.2
fabulor 3.424
facinus 3.418
facio  
as support verb 4.8  
+ contumeliam 8.4  
+ conuicium 3 Appendix, 8.4  
+ dative 50.37  
+ errorem 25.21  
+ exercitum 48.1.4  
faciens facio 31.1–2  
factum est + dative and infinitive  
22.21–2  
+ infinitive 31.13, 50.42  
+ libram 25.29  
+ lucrum 14.7  
+ lustrum 4.8  
+ messem 4.8  
+ missum (and with ellipse of facio)  
28.25–6  
+ omnia 17.1  
perfect spelt fce 47.20  
recte facies 20.3  
+ retrusionem 47.3  
+ sanum 5.15  
+ sationes 4.8  
+ scandalum 47.3  
+ sementim 4.8  
+ stragem 48.2.5  
+ usindemiam 4.8  
+ urinam 6.34  
+ ut 21.4–5  
famosus 10.3 Commentary, 'preliminaries',  
10.3.7  
fateor, parenthetical 15.19–20  
fauisor (fautor) 27.7  
febro/fecricito 42.11  
fel 44.36.2  
felix (et sim.), in greetings 12 Conclusions,  
23.11–13  
femina  
of a man 10.3.3  
specifying lupus, leo 1.9  
fero 10.4.2 (quid fers), 34.5 (tuli as perfect of tollo)  
festa 49.16 (with masculine agreement)  
fiducialiter 40 Conclusions, 'Patrick wrote as he spoke'  
figel 33.6  
fioliola, of a man 10.3.1, 10.3.3  
filius 1.10  
firmitas 48.2.2  
fructellum = frustellum (?) 41.4  
fusticum, for festuca 50.51  
flasco 45 Conclusions  
fleo 25.10–11  
focus 50.27  
folium, collective singular 17.2  
folles, monetary use 41.8  
fons, gender 44.37.4  
foramen, unfinflected 4.10  
foris, preposition 49.12  
fortis/fortunatus 2.10  
fossura 25.14  
fraga 46.11  
frequenter 29.2  
frisoria 50.62–3  
 Froila, Gothic name 46.4  
frons, of variable gender 11.1  
frudum (?) 37.1–2  
fugio ante/ante faciem 44.37.5  
fumarium 50.29  
fundamentum, with masculine agreement  
49.7  
futuri, nominal 28.12  
gaesates 25.24  
gemellus/geminus 26.8  
genetiuss 39.2  
geniculus, masculine 11.1  
genius, and slave language 17.2,  
18.5  
gens ‘pagan’ 40.2  
germanus 48.1.1  
gerra 2.24  
gestio 1.7–8  
gestito 1.7–8  
git 50.40  
glaucuma 2.24  
gluto 50.40  
glutt(io) 50.69  
g(n)atus 1.10  
gorga 50.65  
granum 50.40  
grauitudo 11.4  
gusto 12 Conclusions
Index Verborum

habeo
as support verb 4.8, 47.3, 48.4.5
impersonal habet and its possible origin 49.13
non habemus, with relative clause containing infinitive 20.5; cf. 45.10
pluperfect subjunctive of for imperfect 11.17
sexual use of 10.6.2–3
with infinitive as future periphrasis 47.19
with mihi 2.23
with perfect participle as periphrastic perfect 48.1.2, 50.65
with tristitiam = sum tristis 47.3
haphe 27.7
harenosus 4.6
herbosus 4.6
heus 7.5 (with tu or adulescens)
Hiberione, not inflecting 39.15
hic, adverb
in correlation with hic 3.418
hic, pronoun
in alternation with ille 2.21–2, 27.9
retained until late in idiom hoc fac 50.25
hinc 3.10
hinc et inde 22.12
in correlation/juxtaposition with huc 3.418
= inde, of source, partitive or instrumental 42.10, 42.24
hirudo 50.27
homo
accompanied by appositional personal noun 31.10
indefinite 50.63–4
plural, of soldiers 45.7
redundant with indefinites 3.425
hora, of time in general 24.5
hordeaceus/hordearius 5.14
horoma 27.1
hortor, + subjunctive 25.4
hospitio 35.5
hospitium 35.5, 36.7
hostia
form ostia, with masculine agreement (?) 19.5–6
huc, in correlation with hinc and hac 3.418
hui 9.13
hurta 36.4
iaeo 'lie ill' 47.6
iacio 12 Conclusions, 27.10
icto 12 Conclusions, 27.10, 40.5 (= 'put?'), 42.19 ('vomit'), 44.37.9 ('throw'), 47.15
iam, in acclamation 28.24
ibi
adnominal 9.16
ibi tum 1.3
sexual 10.1 Commentary, 'preliminaries' temporal 1.3
iborium < eboreus 49.19
idem
repeated 5.2–4, 45.1
weakened anaphoric use 9.3, 24.6–7
iecur, plural 6.29, 19.8
form eoconora 19.8
form iocinera 6.29
ille
as definite article (?) 2.27, 49.7
combined with de as partitive article 49.14
genitive of with reflexive meaning 39.8
in illo 38.62
in relation to is 17.2, 18.6, 22.10, 27.9, 27.11, 36.6, 38.53, 39.8, 40 Conclusions, 'Living Latin', 50.26
see also is
illi, locatal adverb 'in that place' 9.16
illic, adverb 9.16
illic, pronoun
history of 6.5
interchangeable with hic 2.21–2
illim/illinc 22.24
immuto 3.432
impero + infinitive 11.18, 39.21
improperium 39.9
impropero 27 Conclusions, 'Perpetua’s Latin'
impudicus 10.1.3
in
+ ablative for accusative and vice versa 27.4, 38.56, 39.15, 43.12, 44.4.2, 44.36.2, 45.5, 48.2.4, 50.27
in (cont.)
+ illo = ubi 38.62
+ rutae folium 18.19
with anno alternating with plain ablative 48.1.3
with die, for plain ablative 5.6
with hieme, predicative 29.1
with mense, for plain ablative 48.3.1
incido, + accusative 25.40
inde 31.12, 31.14, 39.10, 42.10, 44.36.1, 50.59–60 (range of late uses)
indulco 44.36.2
infra, + ablative 49.10
infundo ‘drench’ 42.24
inim = enim 13.4
innarrabiliter 40 Conclusions, ‘Patrick wrote as he spoke’
inquiro, late uses of 43.6
inquit form 22.16
redundant 22.10
insanum bene 2.24
insimul 50.32
insinuo 39.5
instructus atque eruditus 40 Conclusions, ‘Patrick’s Latin is severely limited’
inter = in 25.6, 49.9
inter nobis 46.11
inter totum 49.9
inter uias 25.6
with problematic meaning 27.8
interpono, reflexive 22.28
interuentus 21.7
intro = intus 5.24, 5.28, 26.13–14
intus
+ ablative 49.12
= intro 26.13–14
inuolo 33.3, 34.3–4 (form inualauerit), 36.2
(form inualasit)
ipse ‘articloid’ or as definite article 47.2, 49.7, 50.24
as redundant anaphoric 34.5
combined with de as partitive article 50.29–30
= is 38.56, 39.8

is
accusative form euum 37.1
genitive of, for reflexive adjective 39.8, 47.15
imprecise 5.32, 11.31
persistence of genitive eius 38.53, 39.8, 50.26
repetitively used 1.8, 1 Appendix 3, 5.2–4, 11.31, 43.3, 43.6
resumptive, neuter, showing lack of concord with antecedent 5.5
resumptive, uses of 2.25, 3.416, 4.10, 5.7–8
switches from is to ille, apparently unmotivated 12 Conclusions, 27.11, 38.53, 39.8 see also ille
iste
= hic 27.9, 38.58, 50.25, 50.37
in form ste, sta in temporal expressions 28.20
neuter istum (?) 50.24
tone of 17 Conclusions
translating Greek article 38.63
uninflected, fossilised in nominative 32.3–4
istic, adverb 3.421 (phrases quid istic scriptum, quid istic negoti, quid istic agitur)
istic, pronoun
forms in use and distribution of 3.420, 8.1, 17.3
isto(c) ‘to that place’ 9.10
ita
followed by ne for expected at non 42.2
following relative pronoun 39.7, 47.23
+ me diui iuerint 21.12–14
+ sim felix 21.12–14
+ sim salua 21.12–14
+ ualeam 21.12–14
+ utiam 21.12–14
iterum 31.16, 40.6–7
iubeo
+ gerundive in infinitive construction 29.1
+ subjunctive 24.7
iucundus 12 Conclusions, 21.6
iumentum 45.8
Iuramentum 31.8
Iuratio 31.8
Iuro iurans 31.1–2
Ius iurandum 31.8
Labeae 6.25
Labra/labrae 6.25
Lacte 18.21
Lactem 11.1, 18.21
Lactis, nominative 18.21
Lanista 27.8
Lapis silex, appositional 1.9, 4.14–15, 5.35
Larix, gender 11.1
Lego

Formation of perfectum of in compounds
22.12–13
Legens = lector 25.20
Leget = legit 16.1
Lens, collective 15.16
Lentiamina = linteamina 22.11
Leuita 46.7
Leuo 42.5, 43.9, 46.7, 46.11–12
Libenti animo = libenter 43.6
Libri, genitive plural of 1.9
Libram facio 25.29
Libratio 25.29
Librator 25.3
Liceor 44.36.4
Licium = Lithium 49.11
Lien
And Splen 5.27
Used in the plural 5.27
Lis
Form lites, for nominative singular 22.27
= obiergatio 7.12
Locus
Ad locum redundant, followed by more
specific term 44.37.5
De locum redundant 46.2–3
In loco directional 48.2.4
Locus qui formula unmodified to context
41.3
Understood (?) 38.62
Longius = longe 11.21
Loqur, with cum versus dative 3.422
Luca bos 2.25
Lucida 25.31–3
Lucto delucto, asyndeton 6.7
Lucto(r) 6.7
Lupatia 18.11
Lupinus/lupinum, gender 4.10
Lupus femina 5.35
Luxatum, substantivised 5.2, 5.11
Luxum, substantivised 5.2, 5.11
Macero, intransitive 42.15
Machaera 2.5
Macritas 11.4
Macula, sexually suggestive 10.6.2
Magis magisque 8.5
Male, intensifier 6.43–4
Malum 'disease' 5.2, 5.22
Mando 6.40, 6.41, 22.11, 22.17
Manduco 12.4, 27 Conclusions, 'Perpetua's Latin', 31.12, 35.10, 38.51, 38.52, 38.53, 45 Conclusions, 50.26, 50.45, 50.72
Mane, substantival 28.24
Manicillum 34.2 (also gender of)
Manicus/manica 50.75
Manus, singular for plural 11.2
Marinus 41.5
Mascel 33.6
Materies/materia 11.15, 11.26
Materinus (?) 4.10
Matium salem, in apposition 26.16
Maximiniunam, in locatival ablative 20.2
Me, for mi/mihi 6.12, 39.21
Medere, passivisation of 11.5
Meditus fidius 12 Conclusions
Megarum 19.2
Meio 30
Mensula 14.2
Mensularius 14.2
Mente, as abverbial suffix 43.6
Merda 30
Metunus 32.1–2
Metuo/metus 3.428
Meus, + name, non-vocatival 21.9
Mi-form of address 10.3.4
Min(us), late meaning 45.10
Mira magnitudo 27.8
Misellus 12 Conclusions
misereor
form misererus 13.5
missio 28.25–6
mitto
= amitto 36.3
‘discharge’ 28.25–6
missum facio 5.15, 28.25–6 (and with
eclipse of fac)
‘put’ 27.11, 44.36.3, 44.37.9, 49.15, 50.29, 50.69–70 (+ infinitive)
‘throw’ 12 Conclusions, 27.10
with supine of purpose 6.12
mixtio 11.12
modicus 44.37.7
modo modo 18.4
mola 36.1
molliculus 10.3.2
morior ab 36.8
moueo
intransitive 44.37.2
with ellipse of castra 44.37.2
mula, form mola 36.1
mulier 3.416, 10.3.3 (of a man)
mullercula, of a man 10.3.1
munus 28.4, 28.17
nam
adversative 50.37
frequency of 22.18–19
transitional 5.30
nasum, for nasus 11.1
naucula 43.5
nauis, with specialised meaning 43.11
-ne, preceded by fronting 3.416, 10.3.2
ne, introducing pseudo-consecutive clause 42.4
nec
introducing prohibition 42.12
nec quid nec quare, with ellipse of verb
18.7
= non 29.3, 30 Conclusions
neco 1.11
ni = ne 6.4
niger 5.7
nil poterat facere 22.19
nisi
followed by si 9.8
followed by ut(i) 11.6
= nisi quod 2.24, 11.6
spelling nisi 35.12
noceo, passivisation of 11.5
noli pauere 27.4
nomen
confused with numen 32.3–4, 36.2
for homo 36.2
fossilised in nominative/accusative form
22.17, 47.11
nomine, for genitive of the rubric
15.13–14
non 42.5, 42.12, 45 Conclusions
(non) habeo unde, + infinitive 20.5, 45.10
non solum = non solum non 43.10
noster, slave use 3.433
noua nupta, of a man 10.3.3
nouellus 17.2
nubo, of a male 10.3.3
nudus saucius, asyndeton 25.8–9
nugas, fossilised use (?) 9.2–3
nugax (?) 9.2–3
nulla res = nihil 5.34–5, 17.2
nullus = nemo 44.37.7
numen = nomen 32.3–4, 36.2 (with
masculine agreement)
nummorum nummos 18.16
nuntius, Christian use of 39.5
obiter 12 Conclusions
oblico, for obliusius 26.5
obseruo
present subjunctive form obseruis 47.21
obuio 44.37.2
ocius 23.8–9
oculus, singular for plural 11.2
od (?) 37.1–2
odor sauaitatis 44.36.4
oliva 41.6
omnis
omnis, for omnis 15.19–20
omnia
adverbial 23.10–11
appositional, in recipes 5.7–8, 42.8–9
object of facio ‘do all in one’s power’ 17.1
onero, + genitive 24.4
opinio, with explanatory ut-clause 11.24–5
opinor, with parataxis rather than dependent construction 3.417
opertet, + subjunctive 7.7
opprobrium 39.9
opscultat = auscultat 16.2
opus
opus habeo 45.16
redundant, with dependent genitive of verbal noun 25.13
= 'workmanship' 25.10
oribculus 9.5
orica 6.25, 7.13 (see also auricula)
oscular active 47.15
with cum versus accusative 3.422
ostendo, reflexive 29.3
ostium
form usium, usitas 47.13
neuter plural hostia, with feminine agreement 49.20
ostocopus 29.2
ostrea 2.24
pacischor 31.5
padoa = paedagogium 37.2–3
paelex, of a man 10.3.3
paro 25.31–3, 34.6, 35.14–17
pario 22.20
pars
partibus, with genitive of place name 48.3.2
paruulus 44.37.7
paruus
disappears from use 44.37.7
of a child 1.18
paruam, for parum 6.14
patellata 50.24
pat(h)icus 10.3.3, 16.2
patior
form patiarus 14.4
with personal object 25.7
paucus
= parus 22.13
paucum, adverbal = paulum/paulo 50.44
pauceo 27.4
paulatoria 36.4
pecia (petia) 50.34, 50.69, 50.72 (see also petiola)
pecus -oris 29.1
pedagogus 7.11
Pediata, of a man 10.3.3
peniculus 2.18
penus = penes 15.18
per
+ nominative 15.5–6
per aestatem/aestate 5.6
per dies/diebus 42.15
per hiemem/hieme 5.6
per uer/uere, uerno 5.6
peredo
form percederunt 36.1
intransitive (?) 6.63–4
reflexive 3.432
pereo (peream (nisi)) 6.43–4, 9.9, 12
Conclusions
perfacilis 7.9
perfecte 17.3
perfero, absolute 39.12
pergo 27.2, 39.15, 43.12
permitto, with dative and in nitive 35.8–9
perpetuus, form perpetus 41.3
persuadeo 11.5
pertusum/pertusus 'hole' 50.24
pes, singular for plural 11.2
petiola 50.34
peto
form petiaerit 15.8
with dative 39.21
with dextram 25.17
pica pulunaris 18.14
pisto 50.43
placere, sexually suggestive 10.7
placitum 48.2.7
planta 40 Conclusions, 'Living Latin', n. 1
plenitas 11.4
plerumque 29.2
Plotius/Plautius 6.4
714 Index Verborum
© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
puella
form *puella* 33.7–8
of a man 10.3.3
use of in early Latin 3.416
puer, form *puuer* 33.7–8
pulchellus 10.3.1
pullatus 41.4
puellus feminine 50.28
used in plural 50.28
pupa 17.3, 21.12–14
pupula 17.3
pupus 17.3
purpura 27.8
pusillus, opposed to *magnus* 14.7

qua 18.15
qualiter, introducing reported speech 40.1
quam
approaching *sed* in meaning (in correlative construction with preceding *tam*) 22.15–16
exclamatory, placement of 9.12
quando, temporal 22.27
quantus
*quantum*, accusative of price 41.8
*quantum*, for *quanto* 50.41
*quantum* plus *utus* *potes* 50.41
quasi 26.12 (form *quase*), 29.11, 39.16, 42.7
-que 1.6, 1 Appendix 1, 4.2, 4.6, 4.14, 42.17, 45.4
qui, relative
indefinite use 42.6
*quis* nominative plural 6.7
*qui* fossilised instrumental 4.5, 4.16, 4
Conclusions, 12 Conclusions
*quid* for *quod* 19.6–7
quia see Subject index s.v. accusative + infinitive; *below*, *quod*, conjunction
*quid* mihi futurum est 17.1
*quid* tam 9.6
*quid* tibi debetur 3.421, 3 Appendix
*quid* tu?/*quid* tu 10.3.2
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index Verborum</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>quidem 22.18–19, 27.10, 29.1</td>
</tr>
<tr>
<td>quippiam, adverbial 40.3</td>
</tr>
<tr>
<td>quis/qui, interrogative, indefinite</td>
</tr>
<tr>
<td>form <em>quit</em> 6.28, 30, 14.6</td>
</tr>
<tr>
<td>nominative forms 3.425, 3.426</td>
</tr>
<tr>
<td>quid for <em>quis</em> indefinite 31.16</td>
</tr>
<tr>
<td><em>quod</em> for <em>quid</em> indefinite (?), after <em>si</em> 5.11, 14.8</td>
</tr>
<tr>
<td>quisquam, in positive clause = ‘someone’</td>
</tr>
<tr>
<td>43.3</td>
</tr>
<tr>
<td>quo tempus 22.17</td>
</tr>
<tr>
<td>quod, conjunction</td>
</tr>
<tr>
<td>complementing verbs of emotion 27.5</td>
</tr>
<tr>
<td>form <em>quot</em> 25.12</td>
</tr>
<tr>
<td>temporal 27.5</td>
</tr>
<tr>
<td>‘universal subordinator’, for <em>quo</em> (?)</td>
</tr>
<tr>
<td>26.15–16</td>
</tr>
<tr>
<td>versus <em>quis/quiniam</em> introducing</td>
</tr>
<tr>
<td>reported speech 27 Conclusions,</td>
</tr>
<tr>
<td>‘Similarities’, 31.7, 38.61, 39.18, 40</td>
</tr>
<tr>
<td>Conclusions, ‘Patrick’s Latin is</td>
</tr>
<tr>
<td>severely limited’, 43.4, 45.12, 47.15,</td>
</tr>
<tr>
<td>48.1.2, 50.32–3</td>
</tr>
<tr>
<td>quomodo 34.58</td>
</tr>
<tr>
<td>quiniam, introducing reported speech 38.61</td>
</tr>
<tr>
<td>recte facies 20.3</td>
</tr>
<tr>
<td>reddo</td>
</tr>
<tr>
<td>form <em>redam</em> 15.7</td>
</tr>
<tr>
<td>redeo, with weakened prefix 1.10</td>
</tr>
<tr>
<td>relinquo</td>
</tr>
<tr>
<td>form <em>reliquid</em> 22.16</td>
</tr>
<tr>
<td>reliquia e belli 48.3.2</td>
</tr>
<tr>
<td>requiesco</td>
</tr>
<tr>
<td>form <em>requiescit</em> 49.4</td>
</tr>
<tr>
<td>resaluto, with ellipse of object 43.4</td>
</tr>
<tr>
<td>rescula 35.4</td>
</tr>
<tr>
<td>resticula 44.36.4</td>
</tr>
<tr>
<td>retorridus 17.2</td>
</tr>
<tr>
<td>retro 5.8, 38.66</td>
</tr>
<tr>
<td>retorsum 38.66</td>
</tr>
<tr>
<td>retrudo 47.3</td>
</tr>
<tr>
<td>retrusionem facio 47.3</td>
</tr>
<tr>
<td>rigor 25.15</td>
</tr>
<tr>
<td>ripa, singular for plural 11.2</td>
</tr>
<tr>
<td>robeus 50.27</td>
</tr>
<tr>
<td>robus 50.27</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Semiramis, of a man 10.3.3
sermo ‘word’ 43.5
sero, adverb, used substantivally 28.24, 44.36.1
seruitium 39.11
seruitus 39.11
sestertia, forms sestertia/sestertis 15.12
si
introducing indirect and direct (?) questions 31.6, 31.11
si mentior 13.8
si quid/si quod 5.11
si quis/si qui 31.16
sic 29.1 (anticipatory, redundant), 43.4
siccus sobrius, asyndeton 18.12
sicut 34.58
similitas 11.4
sine cessatione 27 Conclusions, ‘Some other differences’, 27 Conclusions, ‘Similarities’
smaltio 50.65
soleo, in sexual jokes 10.1.2
soliam = soleam (?) 13.13
soror, vocative term of address, repeated 21.11–12
spatalocinaedus 16.2
spatium, in temporal circumlocutions 11.10–11
spectaculum 28.17
specto = exspecto 22.24
spero
+ de 43.8
+ te 21.11–12
spen 5.27
spando
perfect spepodi 15.11
sponte 39.8
sta = ista 28.20
sto
+ sum 46.6
with prothetic vowel 46.6
stocopus 29.2
strages 48.2.5 (with facio)
subsannium 43.11
subtus 5.8
sucisit = successit, impersonal, adverbial (?) 46.7–8
sugia 50.29–30
sum
est + infinitive 11.16
form est 13.2
fui as proto-Romance verb of motion 46.7, 46.7–8
fui + perfect participle 44.37.5
fui + present participle 46.7
misspelling ets = est 15.19–20
summa rudis 27.8
super noctem 50.70
superaddo 42.23
suscipio = accipio 31.9
suus
form sus 22.30, 41.3
reflexive versus non-reflexive uses 39.8, 40 Conclusions, ‘Living Latin’, 47.15, 49.3
synodus 49.3.3
tabula ‘writing tablet’ 50.28
talis, prospective 28.14–15
tam
+ adverb/adjective as intensifier 26.4–5
+ magnus for tantus (?) 22.27
= tantum 2.11
tango ‘put light touches to’ 44.37.9
tantum ‘only’ 29.1
tardus, sexually suggestive 10.2
tectorium 2.18
tegula ‘writing tablet’ 50.28
temperamentum 11.12
temperatura 11.12
tempsus
de longo tempore 50.41
fossilised 22.17
in temporal circumlocutions 11.10–11
teneo, intransitive 50.35
tepida, modifying calidus 42.11
terrenus, substantivised in neuter 11.13
testu(m) 50.40
tempsus
timeo/timor
+ timeo with infinitive 39.19
versus metus/metus 3.428
toga muliebris, applied to a man 10.3.3
Index Verborum

tollo
in late Latin 43.9, 50.29
of removal for burial 17.3
see also ferō
topanta 18.8
tot 45 Conclusions
trado mando, asyndeton 6.41
triduo, durative in meaning 29.2, 30
Conclusions
triginta, spelling trigenta 47.4
triticum 4.14–15
form tridici with intervocalic d 15.14
trituratorius 31.18
trigo nus 2.25
tu
dative tībē 26.12
dative tībei 14.5
see also quīd tu?/quid? tu
tuli, treated as perfect of tollo 34.5
 tum/tunc 1.11, 11.9, 11.25, 27
Conclusions,
‘Some other differences’
tum in eo tempore 1.12
tum postea 1.12
tumida, neuter plural = tumores 5.2
turbidus/turbulentus 43.3
tuus
form tus 22.17
+ name 21.9
tuxtax, used as noun 9.2–3
uado
absence of in some texts 27.2, 39.15
+ ad, sexually suggestive 10.3.4
use and distribution of 31.15, 39.15, 43.9,
46.7–8, 46
Conclusions
uagor
active for deponent 3.424
with reflexive dative 44.36.1
uалde 2.24
uálidus 4.13, 4
Conclusions
uang a 45 Conclusions
ubi
form ubē 25.9
ubi... hic 1.9
uē 44.36.3
uenio
+ ad, sexually suggestive 10.3.4
ut consecutive, followed by indicative verb 25.16
explicative/causal 39.18
final, followed by indicative verb 32.7–8, 39.5, 50.64
final, followed by infinitive (?) 25.35
introducing free-standing wish/instruction 33.6, 33.14–15, 36.3
ut-clauses complementing verbs of motion 6.12

ut non = ne (?) 39.23
ut uidit, formula 43.3
uti 1.2, 11.6, 25.35
uti ne 1.4
utilissimum est, + infinitive 29.1
uulnus 'sore' 5.9
uulsus 50.68
uxor + genitive 21.15–16
xylesphongium 22.29